

SPOTKANIA KULTUR

„Po tamtej stronie deszczu”

Spotkanie z poezją ukraińską

Koncert zespołu folkowego
Serencza

23 MAJA 1998, godz. 17, ul. Grodzka 21

Koło Naukowe Studentów
Filologii Ukraińskiej UMCS



TEATR NN

Mila Łuczak

*Lecą orły
Siekierodziobe
Na silnoskrzydłach
Jak namioty gór
I ja z nimi
Z duszą słowika
I rozbitym sercem
W nozdrzach skał
Motyl usiadł mi na serce
Zakwitły złote bzy
Na dłoni
Na skórze łona łąka
Czarnoboki rumak
Co grzywą niebo podpierał
Zawiózł mnie
Do Muzy
Bóg Jahwe dał komunię
I na moje plecy położył
Wiązkę krzyży*

przekład z j. ukraińskiego T. Karabowicz

Mila Łuczak urodziła się w Wijsku koło Przemyśla. W czasie wojny wywieziona z rodzicami do Niemiec na przymusowe roboty. W maju 1947 r. wysiedlona w Akcji "Wisła" na Mazury. W 1985 r. z Ostródy przeniosła się do Przemyśla.

Debiutowała w prasie ukraińskojęzycznej w Polsce ("Nasze Słowo", "Nasza Kultura", "Switanok", "Ukraiński Kalendarz", antologia "Homin"). Autorka trzech tomików wierszy: "Lubow i myr"(1984), "Ditjam" (1987), "Ty szcze powemeszsia do mene synu" (1995).

(T. K.)

Stanisław Szewczenko

*Róże rozmawiają zapachem
A my zanurzeni w Dnieprze
rozmawiamy gestami
świętojańskiej nocy
I słodkim rytmem
splicionych ciał
jak szyfrem Morse'a
Nie! - jak wiecznym kodem pożądania*

Przekład z ukraińskiego Tadeusz Karabowicz.

Stanisław Szewczenko urodził się na Czernihowszczyźnie. Absolwent Uniwersytetu Kijowskiego, związany z Kijowem od czasów studenckich. Poeta, autor tomików wierszy: "Seredyna riky" (1986), "Wira i sumniw" (1990), "Oktawy kochannja" (1993), "Duma kyparysa"(1995). Tłumacz literatury polskiej: W. Szymborska, Cz. Miłosz, Herbert, T. Różewicz.

(T.K.)

Zespół muzyki folk "Serencza". Serencza po łemkowsku znaczy szczęście. Tak nazwała się grupa młodych Łemków z Beskidu Niskiego. Szczęściem dla nich jest muzyka jaką grają, szczęściem dla nich są góry i cała Łemkowszczyzna. Śpiewają i grają pieśni swoich dziadów. W ich repertuarze znalazły się archaiczne pieśni łemkowskie. Wspólnie koncertują od grudnia 1997 r.

(E.R.)

W programie wieczoru:

spotkanie z Milą Łuczak i Stanisławem Szewczenko

promocja książki Stanisława Szewczenki
w tłumaczeniu na język polski

koncert łemkowskiego zespołu „Serencza”

Spotkanie prowadzi Tadeusz Karabowicz